

Zmluva o usporiadaní divadelného predstavenia uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi: <u>Zmluvné strany:</u> Názov: Národné divadlo Oslo Sídlo: Johanne Dybwads plass 1, 0161 Oslo Norway Zastúpené: Marta Færevag Hjelle, Managing Director Nationaltheatret Oslo IČO: 914.531.365 Bankové spojenie: (ďalej ako „Divadlo“) a Názov: Slovenské národné divadlo Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika Zastúpené: Mgr. Jozef Švolík, generálny riaditeľ SND, a Mgr. art. Miriám Kičiňová, ArtD., poverená vedením Činohry SND IČO: 00 164 763 IČ pre DPH: SK 2020829954 Bankové spojenie: (ďalej ako „SND“) (ďalej SND a Divadlo, každý jednotlivito ako „zmluvná strana“, spoločne ako „zmluvné strany“) 1 Predmet zmluvy 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v Štúdiu Činohry SND v Bratislave v rámci iniciatívy <i>The Strategic cooperation of national theatres</i> podporenej z Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 – 2021 na základe žiadosti o príspevok k preddefinovanej iniciatíve číslo FBR- PDI-001 a Zmluvy o príspevku na realizáciu bilaterálnej iniciatívy v rámci Fondu pre bilaterálne vzťahy na národnej úrovni spolufinancovanej z Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 – 2021 uzatvorenej medzi SND a Národným kontaktným bodom - MIRRI SR. 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť predstavenie divadelnej inscenácie Susie Wang pre Národné divadlo Oslo: Mummy Brown v Štúdiu Činohry SND dňa 4.decembra 2022 o 19.30 hod. a 5. decembra 2022 o 11.00 hod (ďalej len „divadelné predstavenie“). 2 Podmienky spolupráce 2.1 Divadlo sa zaväzuje: a) uskutočniť 2 reprízy divadelnej inscenácie formou verejného vykonania divadelnej hry; b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia; c) zrealizovať pred divadelným predstavením technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku; d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž	Agreement on Delivery of theatrical performance Entered into according to paragraph 51 of Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended <u>Parties to the Agreement:</u> Title: National Theatre Oslo Address: Johanne Dybwads plass 1, 0161 Oslo Norway As represented by: Marta Færevag Hjelle, Managing Director National Theatre Oslo Company N°: 914.531.365 Account number: (hereafter referred to as the “Theatre”) and Title: The Slovak National Theatre Address: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic As represented by: Mgr. Jozef Švolík, general manager SND, and Mgr. art. Miriám Kičiňová, ArtD., interim Director, SND Drama Company licence N°: 00 164 763 VAT licence N°: SK 2020829954 Account number: (hereafter referred to as the “SND”) (SND and Theatre individually as a „Party“ and collectively referred to as „Parties“) 1 Subject of the Agreement 1.1 This Agreement sets out terms and conditions related to host performance to be given by the Theatre in the SND Studio of Drama in Bratislava within the framework of the initiative <i>The Strategic cooperation of national theatres</i> supported by EEA Financial Mechanism and Norway financial mechanism 2014 – 2021 based on the Grant Application no. FBR-PDI- 001 and Grant Contract concluded between SND and National Focal Point - Ministry of Investments, Regional Development and Informatization of the Slovak Republic. 1.2 The Theatre shall perform of a theatrical performance Susie Wang for Nationaltheatret – National Theatre of Norway: Mummy Brown in the SND Studio of Drama in Bratislava on December 4th starting at 7.30 PM and December 5th, 2022 starting at 11:00 AM (hereafter referred to as the “performance”). 2 Terms of Collaboration 2.1 The Theatre shall: a) Deliver 2 reprises of public performance of the play; b) Guarantee artistic quality of the performance; c) Assemble stage set up, carry out technical and artistic rehearsal of the play prior to the performance; d) Following the performance disassemble the stage set and load vehicle designated to transfer the stage decorations; e) Arrange for return transfer of decorations, costumes and
--	---

a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu; e) zabezpečiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Osla do Bratislavy a naspäť; f) zabezpečiť vyplatenie diel všetkým svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb; g) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov, časový harmonogram prípravy a realizácie predstavenia a požiadavky na služby technického personálu (príloha č. 1); h) zabezpečiť prepravu súboru a technických pracovníkov do Bratislavy a následne po uskutočnení predstavenia z Bratislavy.	props from Oslo to Bratislava in time; f) Ensure the payment of per diems to all its artistic and technical staff participating in the realization of the performance and to cover the insurance of whole crew; g) Provide to the SND requirements for stage technical equipment, performance preparation time schedule, and requirements for technical staffing according to the technical rider and work schedule (annex no.1); h) Arrange for return transportation of its artistic and technical staff participating to/from Bratislava in time;
2.2 SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť celkovú organizáciu divadelného predstavenia, propagáciu a predaj vstupeniek; b) poskytnúť divadelné priestory na technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku a uskutočnenie technickej prípravy a divadelných predstavení a demontáž scény podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1) c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov SND na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavení v zmysle technických informácií (príloha č. 1); d) v dňoch uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu SND (inšpicientka, šatniarky, uvádzačky, požiarníci a pod.); e) zabezpečiť preklad a licenciu na použitie prekladu hry z anglického do slovenského jazyka, f) zabezpečiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu; g) zabezpečiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 4*) s raňajkami nasledovne: pre 10 osôb (na 4 noci od 02.12 do 06.12.2022. Zloženie izieb: 1 jednoposteľová izba); pre 2 osoby (na 4 noci od 02.12 do 06.12.2022. Zloženie izieb: 1 dvojposteľová izba); pre 1 osobu (na 3 noci od 03.12 do 06.12.2022. Zloženie izieb: 1 jednoposteľová izba); pre 1 osobu (na 2 noci od 04.12 do 06.12.2022. Zloženie izieb: 1 jednoposteľová izba). Podmienky check in a check out stanovuje hotel. h) poskytnúť Divadlu 4 voľných vstupov na divadelné predstavenie;	2.2 The SND shall: a) Ensure the organisation of the event, publicity and ticket sales; b) Provide theatre premises for the technical preparation of the performance, technical and artistic rehearsal, the performance and deconstruction of the set according to the technical rider and work schedule (Annex 1); c) Provide and cover the cost of SND technical staff services related to the preparation and delivery of the performance in accordance the technical rider and work schedule (Annex 1); d) On the days of the performance, provide for and cover the cost of services related to wardrobe, fire safety and security personnel of the SND (stage manager, wardrobe attendants, hostesses, firemen, etc.); e) Arrange for translation and copyright for using of the play from English into Slovak; f) Arrange for simultaneous translation of the performance, including that of production of subtitles, technical equipment and service personnel; g) Arrange and cover the cost of hotel accommodation (minimum standard 4*), including breakfast. For 10 guests (for 4 nights from 2 to 6 December 2022 , Room type: 1 single bedroom); for 2 guests (for 4 nights from 2 to 6 December 2022, room type: 1 double bedroom); for 1 guest (for 3 nights from 3 to 6 December 2022, room type: 1 single bedroom); for 1 guest (for 2 nights from 4 to 6 December 2022, room type: 1 single bedroom). Check-in and check-out requirements shall be set by the hotel. h) Provide the Theatre with 4 free entrances to the performance;
2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarmi, ako aj aktuálne platné protipandemické opatrenia platné pre priestory SND (príloha č.2 Zmluvy), v ktorých bude hosťovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo zo strany SND oboznámené pred podpisom tejto zmluvy, čo Divadlo potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy. Divadlo plne zodpovedá za oboznámenie a dodržiavanie predpisov podľa tohto bodu Zmluvy osobami, ktoré zabezpečuje, najmä zamestnancami, dodávateľmi, zmluvnými partnermi, prípadne inými osobami, ktoré zabezpečuje (ďalej len „tretie osoby“). SND nezodpovedá za škody vzniknuté tretím osobám, ani za škody nimi spôsobené, pokiaľ SND za takúto škodu nezodpovedá.	2.3 The Theatre shall comply with all fire safety regulations as well as current anti-pandemic measures on the premises of the SND where the performance shall be hosted (Annex 2) in line with this Agreement, as communicated by the SND to the Theatre prior to the endorsement of this Agreement, what Theatre confirms by signing this Agreement. The Theatre is fully responsible for informing and complying with regulations under this point of the Agreement, the persons it is providing, particularly employees, suppliers and contractors, it is providing (hereinafter referred to as "third parties"). SND is not responsible for damages incurred to third parties, or for damages caused by such third parties, unless the SND is liable for such damage.

3 Ekonomické podmienky	3 Financial terms
3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu za uskutočnené predstavenia podľa čl.1 bodu 1.2 tejto Zmluvy odmenu vo výške 10.420,- Euro netto (slovom: desaťtisíc štyristodvadsať Eur). SND uhradí odmenu formou refundácie podľa pravidiel Partnerskej zmluvy o implementácii bilaterálnej iniciatívy v rámci Fondu pre bilaterálnu spoluprácu k implementácii iniciatívy “The Strategic cooperation of national theatres” podporenej Finančným mechanizmom EEA/Nórskym finančným mechanizmom 2014 – 2021, uzatvorenej medzi zmluvným stranami dňa, zmluva č. (ďalej len „Partnerská zmluva“). Refundácia sa uskutoční na základe faktúry vystavenej Divadlom po riadnom odohratí predstavení za podmienok stanovených touto Zmluvou a podľa podmienok stanovených Partnerskou zmluvou. Faktúru je oprávnené Divadlo vystaviť až po splnení všetkých podmienok stanovených Partnerskou zmluvou (najmä podľa čl. 8 a 9 Partnerskej zmluvy). Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 10 pracovných dní od doručenia faktúry do SND. 3.2 SND refunduje cestovné náklady Divadla - letenky na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 4.080,- Euro (slovom: štyritisíc osemdesiat Eur). SND uhradí odmenu formou refundácie podľa pravidiel Partnerskej zmluvy. Refundácia sa uskutoční na základe faktúry vystavenej Divadlom a doručenej SND spolu s prílohou k faktúre – dokladom preukazujúcim náklady. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 10 pracovných dní od doručenia faktúry do SND. Faktúru je oprávnené Divadlo vystaviť až po splnení všetkých podmienok stanovených Partnerskou zmluvou (najmä podľa čl. 8 a 9 Partnerskej zmluvy). 3.3 SND refunduje náklady Divadla na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 5.371,- Euro (slovom: päťtisíc tristosedemdesiatjeden Eur). SND uhradí odmenu formou refundácie podľa pravidiel Partnerskej zmluvy. Refundácia sa uskutoční na základe faktúry vystavenej Divadlom a doručenej SND spolu s prílohou k faktúre – dokladom preukazujúcim náklady. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 10 pracovných dní od doručenia faktúry do SND. Faktúru je oprávnené Divadlo vystaviť až po splnení všetkých podmienok stanovených Partnerskou zmluvou (najmä podľa čl. 8 a 9 Partnerskej zmluvy). 3.4 SND refunduje náklady Divadla na diéty na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 11.691,- Euro (slovom: jedenásťtisíc šesťstodeväťdesiatjeden Eur). SND uhradí odmenu formou refundácie podľa pravidiel Partnerskej zmluvy. Refundácia sa uskutoční na základe faktúry vystavenej Divadlom a doručenej SND spolu s prílohou k faktúre – dokladom preukazujúcim náklady. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 10 pracovných dní od doručenia faktúry do SND. Faktúru je oprávnené Divadlo vystaviť až po splnení všetkých podmienok stanovených Partnerskou zmluvou (najmä podľa čl. 8 a 9 Partnerskej zmluvy). 3.5 Divadlo sa zaväzuje uhradiť SND zabezpečenie ubytovania pre súbor a technický personál Divadla podľa čl. 2 bod 2.2 g) vo výške 3492,- Euro (slovom: tritisíc štyristodeväťdesiatdva Eur) netto na základe faktúry vystavenej SND a doručenej Divadlu spolu s prílohou k faktúre – dokladom preukazujúcim náklady. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 10 pracovných dní od doručenia faktúry do Divadla.	3.1 The SND shall pay the Theatre a net amount of Eur 10 420,- (ten thousand four hundred and twenty Euros). for properly delivered performance, in line with conditions specified by this Agreement. The SND shall pay the aforementioned sum in a form of refund according to the rules of the Partnership Agreement, concluded between the Parties on..... Agreement no. (hereafter referred to as the “Partnership Agreement”). The refund will be made upon an invoice issued by the Theatre after the proper performances under the conditions set forth in this Agreement. and in accordance with the conditions set forth in the Partnership Agreement. Theatre is authorized to issue the invoice only after meeting all the conditions stipulated in the Partnership Agreement (especially according to Articles 8 and 9 of the Partnership Agreement). The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 10 days after delivery of the invoice to the SND. 3.2 SND shall refund the travel expenses of Theatre - flight tickets in a net amount of Eur 4 080,- Euro (four thousand and eighty Euros) The SND shall pay the aforementioned sum in a form of refund according to the rules of the Partnership Agreement. The refund will be made upon an invoice issued by the Theatre after the proper performances under the conditions set forth in this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 10 days after delivery of the invoice to the SND. Theatre is authorized to issue the invoice only after meeting all the conditions stipulated in the Partnership Agreement (especially according to Articles 8 and 9 of the Partnership Agreement). 3.3 The SND shall refund transfer costs of decoration, costumes and props based on the actual cost of transportation, however only to amount of Eur 5.371,- (five thousand three hundred and seventy one Euros). The SND shall pay the aforementioned sum in a form of refund according to the rules of the Partnership Agreement. The refund will be made upon an invoice issued by the Theatre after the proper performances under the conditions set forth in this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 10 days after delivery of the invoice to the SND. Theatre is authorized to issue the invoice only after meeting all the conditions stipulated in the Partnership Agreement (especially according to Articles 8 and 9 of the Partnership Agreement). 3.4 SND shall refund the per diem costs based on the actual cost of transportation, however only to amount of Eur 11.691,- (eleven thousand six hundred and ninety one Euros). The SND shall pay the aforementioned sum in a form of refund according to the rules of the Partnership Agreement. The refund will be made upon an invoice issued by the Theatre after the proper performances under the conditions set forth in this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 10 days after delivery of the invoice to the SND. Theatre is authorized to issue the invoice only after meeting all the conditions stipulated in the Partnership Agreement (especially according to Articles 8 and 9 of the Partnership Agreement). 3.5 Theatre shall reimburse to SND costs of hotel

3.6	Náklady na predčasný check in alebo neskorý check out, ako aj iné hotelové služby (o.i. konzumácia v hotelovom bare, reštaurácii, minibare, a pod.), alebo host'om spôsobené škody na majetku hotela, je Divadlo povinné uhradiť na vlastné náklady;	accommodation for the artistic and technical staff according to Article 2 Point 2.2 g) in the net amount of Eur 3492,- (three thousand four hundred and ninety two Euros) upon an invoice issued by SND and delivered to the Theatre together with the attachment to the invoice – a document providing the costs.
3.7	Všetky príjmy vybrané a obdržané zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.	
3.8	Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 tejto Zmluvy bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Nórskom. Divadlo poskytne SND formulár CFR-1 (daňový domicil) v záujme vyplatenia odmeny v jej plnej výške, tak ako je uvedená v tejto Zmluve.	3.6. Costs for early check in or late check out, and also other hotel services (i.e. consumption at the hotel bar, restaurant, minibar etc) and any damages caused by the guest on the hotel property, must be covered by the Theatre at its own costs;
3.9	Všetky faktúry musia byť vyhotovené v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.	3.7 The SND is entitled to all collected and received proceeds from the performance.
3.10	Zmluvné strany sa dohodli, že faktúry vyhotovené v súlade s bodom 3.9 tohto článku Zmluvy musí obsahovať najmä: a) názov a sídlo poskytovateľa, názov a sídlo objednávateľa, b) označenie faktúry a jej číslo, c) registračné číslo a deň podpisu zmluvy, d) špecifikáciu predmetu plnenia a deň jeho realizácie v súlade so zmluvou, e) deň odoslania a lehotu splatnosti faktúry v súlade so zmluvou, f) označenie banky a číslo účtu objednávateľa v tvare IBAN, g) celkovú fakturovanú čiastku, h) označenie banky a číslo účtu poskytovateľa, i) podpis a odtlačok pečiatky poskytovateľa.	3.8 Taxation of the fee according to Article 3.1 of this Agreement will be carried out according to the current legislation of the Slovak Republic, or in accordance with the Double Taxation Agreement between the Slovak Republic and Norway. The theatre will provide SND with the CFR-1 form (tax domicile) in order to pay the remuneration in its full amount, as specified in this Agreement.
3.11	V prípade, ak faktúry nebudú obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a touto zmluvou, respektíve nebudú obsahovať prílohy stanovené touto Zmluvou, podľa bodov 3.5 alebo 3.6 tejto Zmluvy, je SND oprávnené do 10 pracovných dní od riadneho doručenia faktúru vrátiť Divadlu za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry SND.	3.8 All invoices have to be in line with Act 222/2004 on Value Added Tax as amended and in line with Act 431/2002 on Accounting as amended.
3.12	Ak nie je v článku 3 tejto Zmluvy uvedené inak, náklady na poskytnutie alebo zabezpečenie plnenia zmluvných strán podľa čl. 2 bod 2.1 a 2.2 tejto zmluvy si nesie zmluvná strana, ktorá predmetné plnenie alebo povinnosť zabezpečuje alebo poskytuje. V prípade ak je v článku 3 tejto Zmluvy uvedený spôsob refundácie plnení druhou zmluvnou stranou, hradí náklady pri ich zabezpečení zmluvná strana, ktorá má povinnosť zabezpečiť, pričom následne jej takéto náklady budú preplatené za splnenia podmienok stanovených touto zmluvou.	3.10 The Parties to the Agreement have agreed that invoices issued in line with Point 3.8 of this Article of this Agreement must contain especially: a) Name and seat of the provider, name and seat of customer, b) Label of the invoice and number, c) Registration number and date of Agreement signing, d) Specification of subject of fulfilment and date of its implementation in line with the Agreement; e) Day of dispatch and due date in line with this Agreement, f) Name of the bank and account number of the customer in form of IBAN, g) Total invoiced amount, h) Name of the bank and account number of the provider, i) Signature and stamp of the provider.
		3.11 If the invoice does not contain all particulars defined by generally binding laws and this Agreement, respectively, will not include attachments fixed in line with this Agreement, in line with points 3.5 and 3.6 of this Agreement, the SND is authorized within 10 working days from the proper delivery to return the invoice to the Theatre to remove shortcomings. In this case, it suspends the payment term and a new invoice due date starting from the proper delivery of the corrected invoice to SND.
		3.12 Unless otherwise stated in Article 3 of this Agreement, the costs of providing or ensuring the fulfillment of the Parties pursuant to Art. 2 points 2.1 and 2.2 of this Agreement shall be borne by the Party that ensures or provides the performance or obligation in question. In the event that Article 3 of this Agreement specifies the method of return of performance by the other Party, the costs of their provision will be paid by the Party that has the obligation to provide, and subsequently these costs will be paid upon fulfillment of the conditions stated in this Agreement.

4 Osobitné podmienky 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky ďalšie úlohy a povinnosti, záväzky, zmluvných strán, ako aj ukončenie zmluvného vzťahu a z toho vyplývajúce práva a povinnosti sú definované v Partnerskej zmluve. V prípade rozporu ustanovení tejto Zmluvy s Partnerskou zmluvou uvedenou v predchádzajúcej vete tohto bodu Zmluvy, má prednosť znenie Partnerskej zmluvy, jej príloh, súvisiacich dokumentov ako aj predpisy súvisiace s Partnerskou zmluvou. 4.2 Divadlo vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané okrem povinností SND vyplývajúcich z tejto Zmluvy a stanovených touto Zmluvou. 4.3 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty. Záznam môže byť vyhotovený len počas skúšky po predchádzajúcej dohode s organizačným vedúcim zájazdu. Vytváranie záznamu počas predstavenia nie je povolené. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.	4 Special Conditions 4.1 The parties agreed that all other tasks and obligations, liabilities, of the contracting parties, as well as the termination of the contractual relationship and the resulting rights and obligations are defined in the Partnership Agreement. In case of conflict between the provisions of this Agreement and the Partnership Agreement stated in the previous sentence of this point of the Agreement, the wording of the Partnership Agreement, its annexes, related documents as well as regulations related to the Partnership Agreement shall prevail. 4.2 The Theatre hereby confirms that all copyright related to the performance has been duly settled and it takes full responsibility for this fact, except obligation of the SND resulting from this Agreement and established by this Agreement. 4.3 The SND is entitled to make from the performance visual, audio or audiovisual recordings in maximum length of 3 minutes. Recording shall take a place during the rehearsal according to the previous agreement with tour manager. Recording during the performance is not allowed. The recordings may be used for news reporting or publicity of the performance. A recording exceeding 3 minutes shall be subject to a separate agreement.
5 Doručovanie 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote. 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené. 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neoddržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu. 5.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručení správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručení uplynutím 3 dní od	5 Correspondence 5.1 An appeal, notice of withdrawal or any other legal deed by either Party to the Agreement (hereafter the “deed”) shall be deemed to be delivered to the other Party to the Agreement if delivered to the address given in the preamble of this Agreement and/or to the correspondence address last given in writing to the other Party to the Agreement. The deed shall be deemed to be delivered on the date when the other Party to the Agreement receives or refuses to accept it, or on the day the delivery is returned as undeliverable or unaccepted within the delivery limit. 5.2 Clauses of this Article shall apply to communication of bank details between the Parties to the Agreement, particularly when providing bank account details in relevant tax documents delivered to the Party to the Agreement. 5.3 At the same time the Parties to the Agreement shall inform each other about any changes of any relevant data required for possible execution of the deed or the use of bank account, particularly any changes concerning this Agreement, a change in or withdrawal of their legal status, address or seat, bank details that serve as the basis for payments due. Should either Party to the Agreement fail to comply with these terms, it shall not be entitled to objecting to not receiving any deed. At the same time it shall bear responsibility for any damages thereby arising. 5.4 Wherever this Agreement allows a possibility to deliver documents via email, the email shall be deemed to be delivered when its receipt is confirmed by the other Party to email addresses of persons specified within and in the preamble of this Agreement. In case of failure to confirm receipt, the email shall be deemed to be delivered within 3 days from it being sent to the other Party to the Agreement

dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.	to the address specified in the preamble of this Agreement.
6 Záverečné ustanovenia	6 Final clauses
6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu poriadku platnému v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.	6.1 Legal relations arising from this Agreement, and those not settled by it, shall be regulated by the legislation of the Slovak Republic (particularly Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended) and governed by the legal system of the Slovak Republic. The Parties to the Agreement shall solve any disputes arising from this Agreement through out-of-court settlement. Should it prove unattainable, the Parties to the Agreement have expressly agreed that court proceedings would be governed by the regulations and legislation of the Slovak Republic and in court competent to deal with the SND case according to legal norms of the Slovak Republic.
6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.	6.2 Any changes and amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent in writing with amendments numbered and signed.
6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej anglická verzia.	6.3 In case of discrepancies between language mutations, the English version shall be deemed to be authoritative.
6.4 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania Divadla a príloha č.2 - Bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory SND.	6.4 The Agreement is made in three (3) equal copies in. Annex 1 – Technical Provision for the hosting of the Theatre and Annex 2 - Fire safety regulations on the premises of the SND, are written in English, represent an integral part of this Agreement.
6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. v znení neskorších predpisov. Divadlo podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva v celosti, respektíve jej podstatná časť zverejnená.	6.5 This Agreement shall enter into force on the day of it being signed by the last of the Parties to the Agreement and shall be effective on the day following its publication according to a special regulation of Act. no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information as further amended. The <i>Theatre hereby agrees and acknowledges that the Agreement and/or its substantial part shall be published in line with legal regulations.</i>

In Bratislava:.....	In Oslo:
Mgr. Jozef Švolík generálny riaditeľ SND	Marta Færevaaag Hjelle, Managing Director Nationaltheatret Oslo
Mgr. art. Miriam Kičinová, ArtD. poverená vedením Činohry SND	

Technické zabezpečenie host'ovania Divadla/ Technical driver

MIESTO KONANIA	Štúdio Činohry/Studio SNT Drama			
DÁTUM A ČAS KONANIA	2.12.2022 – 5.12.2022 Divadelné predstavenie/Performances : 4.12. 2022 o 19.30h a 5.12.2022 o 11.00h dĺžka predstavenia/duration: 82 min bez prestávky/no break, po anglicky s titulkami v slovenskom jazyku			
TECHNICKÉ INFORMÁCIE O PREDSTAVENÍ				
SCÉNA	stávajúce vybavenie Sály Činohry SND rozmary: podľa doručeného technického popisu inscenácie/according to the tech released tech. driver			
SVETLO	stávajúce vybavenie Sály Činohry SND podľa doručeného technického popisu inscenácie / according to the tech released tech. driver			
ZVUK	stávajúce vybavenie Sály Činohry SND podľa doručeného technického popisu inscenácie / according to the tech released tech. driver			
VIDEO	stávajúce vybavenie Sály Činohry SND – titulkovanie predstavení do slovenského jazyka / subtitle projection			
ČASOVÝ PLÁN A POZIADAVKY NA SLUŽBY TECHNICKÉHO PERSONÁLU				
príchod / arrival	technika: 3.12.2022 – 9.00 am			
	súbor/actots: 3.12.2022– 10.00 am			
príprava predstavenia / assembly	Dátum	Čas	aktivita	požadované služby domácej techniky
	03.12.2022	9.00	stavba/set up	
		10.00 – 15.00	skúška Višňový sad/ rehearsal	
	04.12.2022	9.00 – 10.00	svetlo/lights	Inšpicient/stage manager
	04.12.2022	10.00 – 13.00	skúška/rehearsal	Inšpicient/stage manager
	04.12. 2022	17.00 – 18.45	príprava/ preparation	
	04.12. 2022	19.15	vpúšťanie divákov/opening	
	04.12. 2022	19.30 - 20.55	predstavenie/show	Inšpicient/stage manager
	04.12. 2022	21.00 – 21.40	diskusia/discussion	zvuk
	05.12.2022	9.00 – 11.00	príprava/ preparation	Inšpicient/stage manager
	05.12.2022	10.45	vpúšťanie divákov/opening	
	05.12.2022	11.00 – 12.25	predstavenie/show	Inšpicient/stage manager
	05.12.2022	13.00 – 14.30	Modrý salón/Blue Saloon -Masterclass	svetlo/zvuk
	05.12.2022	13.00	po predstavení búranie/after show disassembly	
šatne /dress room	2 pánske šatne – od 3.12. 2022 od 9.00 2 dámske šatne – od 3.12. 2022 od 9.00			
Maskérňa /mask	vlastná			
Garderóba /Wardrobe	Opranie a usušenie kostýmov po 1. aj 2. predstavení			
ďalšie požiadavky / other requirements	4.12 dramaturgický úvod pri bare Dvorana – ozvučenie 1 handka 4.12 po predstavení, 3 handky, 5 stoličiek na scénu 4.12 divadelný klub 5 .p ozvučenie, 2 mic/stojany 5.12 dramaturgický úvod pri bare Dvorana – ozvučenie 1 handka 5.12 Modrý salón 2 kresielka, stolík, 2 mic			
použitie otvoreného ohňa	Predstavenie nie je vhodné pre senzitívnejšie povahy a osoby mladšie ako 16 rokov.			
ďalšie poznámky	Dodat' upratovacie náčinie 4.12. od 10.00, vedro, mop/cleaning, mop, bucket available 4.12. from 10.00			



**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY AND
FIRE PREVENTION AT
SLOVAK NATIONAL THEATRE
(hereinafter "SND")**

**Information provided in connection with
the Contract No. Z-1061/Č/2022**

Within the guest residence, the Artist is obliged to:

1. act in a manner not threatening his health and neither health of other persons by observing occupational health and safety regulations and established conditions,
2. immediately report any nausea of a co-worker, to call in medical help and to provide first aid to such person,
3. to always think of safety of his action, not to threaten his co-workers and not to overestimate his abilities,
4. have each accident treated and report the accident to the Stage Manager and at the front desk of the respective SND building, and record the accident in the log of minor injuries that is available at each front desk,
5. report immediately any deterioration of his health condition that could prevent him to fulfil the obligations within the preparation of the Production in the SND.

Within the Artistic Stay, the Artist is forbidden to:

1. bring and consume alcoholic beverages on the SND premises,
2. misuse first aid means located in the building of the SND for other than intended purpose,
3. move in unlit areas of the stage, areas above the stage and below the stage, storerooms etc.

FIRE PREVENTION AND ACTING DURING FIRE

Fire prevention and protection and acting during fire – the Artist is obliged to:

1. act in a way as not to cause a fire,
2. when spotting a fire that the Artist cannot extinguish himself, immediately raise fire alarm and report it at the joint fire point, which is Operational Centre (in Slovak "velín") of the SND new building, and front desks both at the SND historical building and SND Stage Decorations and Costume Studios,
3. observe regulations and instructions for ensuring fire safety in the SND,
4. report immediately any phenomena that could lead to a fire,
5. not to use the means designated for extinguishing fire for other than intended purposes,
6. not to block or otherwise obscure exit routes, keep them free at all times,
7. to observe "NO SMOKING" in all areas of the SND.

EMERGENCY NUMBERS:



**BEZPEČNOSŤ A OCHRANA ZDRAVIA PRI PRÁCI
A OCHRANA PRED POŽIARMÍ
– SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO
(ďalej len „SND“)**

**Informácie poskytnuté v súvislosti
so Zmluvou č. Z-1061/Č/2022**

Umelec je počas umeleckého host'ovania povinný:

1. dodržiavať predpisy o ochrane zdravia a bezpečnosti a konať tak, aby neohrozoval svoje zdravie, ani zdravie iných osôb,
2. ihneď ohlásiť nevoľnosť spolupracovníka, privolať zdravotnícku pomoc a tejto osobe poskytnúť prvú pomoc,
3. vždy myslieť na bezpečnosť svojho konania, neohrozovať svojich spolupracovníkov a nepreceňovať svoje schopnosti,
4. dať si ošetriť každý pracovný úraz a nahlásiť tento úraz inšpicientovi produkcie a na vrátnici príslušnej budovy SND, ako aj vykonať záznam do knihy drobných úrazov, ktorá je umiestnená na každej vrátnici,
5. ohlásiť ihneď akékoľvek zhoršenie svojho zdravotného stavu, ktoré by mohlo zabrániť plneniu povinností počas prípravy produkcie v SND.

Umelec sa počas umeleckého host'ovania zakazuje:

1. prinášať a požívať v SND alkoholické nápoje,
2. zneužívať prostriedky prvej pomoci umiestnené v budove SND k inému ako predpísanému účelu,
3. pohybovať sa v neosvetlených priestoroch javiska, povraziska, podjaviska, skladov a pod.

OCHRANA PRED POŽIARMÍ A KONANIE PRI POŽIARI

Prevenencia ochrany pred požiarom a konanie pri požiari – umelec je povinný:

1. konať tak, aby nespôsobil vznik požiaru,
2. pri spozorovaní požiaru, ktorý nemôže osobne uhasiť, ihneď vyhlásiť požiarne poplach a oznámiť ho na spoločnú ohlasovňu požiarov – velín NB SND, vrátnica HB SND, vrátnica UDD SND,
3. dodržiavať predpisy a pokyny na zaistenie požiarnej bezpečnosti v SND,
4. ihneď ohlásiť javy, ktoré by mohli viesť k požiaru,
5. nepoužívať prostriedky určené k haseniu k iným ako určeným účelom,
6. nezužovať a nezatarasovať únikové cesty, udržiavať ich neustále voľné,
7. dodržiavať „ZÁKAZ FAJČENIA“ vo všetkých priestoroch SND.

ČÍSLA TIESŇOVÉHO VOLANIA:

☐ 155

Rýchla zdravotná pomoc

☐ 155	Ambulance	☐ 150	Hasičská jednotka
☐ 150	Fire department	☐ 158	Polícia
☐ 158	Police	☐ 112	Integrovaný záchranný systém
☐ 112	Integrated Rescue System		